Deutscher Bundestag

Bundesrat

Herrn Sergio Battelli
Vorsitzender des Ausschusses
für Angelegenheiten der Europäischen Union
Camera dei Deputati

Nur per E-Mail

Berlin, 19. November 2020

Gunther Krichbaum, MdB
Vorsitzender des Ausschusses für die Angelegenheiten der Europäischen Union

Deutscher Bundestag
Platz der Republik 1
11011 Berlin

Guido Wolf
Vorsitzender des Ausschusses für Fragen der Europäischen Union

Bundesrat
Leipziger Straße 3-4
11055 Berlin

Sehr geehrter Herr Kollege,

mit Schreiben vom 2. November haben Sie darauf hingewiesen, dass die für die virtuelle COSAC vorgesehene Sprachenregelung nicht mit der Geschäftsordnung der COSAC im Einklang stehe und die Sorge zum Ausdruck gebracht, dass dadurch ein Präzedenzfall geschaffen werden könnte.

Zutreffend ist, dass sich die virtuelle COSAC an den Bestimmungen der Geschäftsordnung für Plenarsitzungen orientiert. Allerdings sieht die Geschäftsordnung virtuelle Sitzungen nicht vor. Unser Wunsch war es dennoch, den Austausch zu ermöglichen und wieder einmal in einem erweiterten Kreis zusammen zu kommen.

Wir möchten Ihnen versichern, dass das eingeschränkte Sprachenangebot bei der virtuellen COSAC einzig und allein der durch die COVID-19-Pandemie entstandenen Situation geschuldet ist. Das für eine Plenarsitzung in Ziffer 6.3 der Geschäftsordnung vorgesehene Vollsprachenregime lässt sich aufgrund unüberwindbarer technischer und logistischer Hindernisse nicht realisieren. Keine uns verfügbare Videokonferenzplattform lässt die simultane Verdolmetschung in 23 Sprachen zu.

Bei physischen Plenarsitzungen der COSAC bestehen diese Beschränkungen nicht, sodass Ziffer 6.3 der Geschäftsordnung auf diese vollumfänglich anzuwenden bleibt.

In Ihrem Schreiben regen Sie zudem vor dem Hintergrund des informellen Austauschs am 29. Oktober 2020 an, dass sich die nationalen Parlamente in der COSAC regelmäßig mit der Frage der Rechtsstaatlichkeit befassen sollten.

Wir begrüßen diesen Vorschlag ausdrücklich. Das Gespräch mit Vizepräsidentin Jourová und Kommissar Reynders könnte den Auftakt für weitere Treffen dieser Art anlässlich der jährlichen Vorlage des Rechtsstaatsberichts der Kommission bilden. Wir schlagen vor, dass künftige Vorsitze dieses Format aufgreifen und weiterführen. Kommissar Reynders hat uns gegenüber seine Bereitschaft signalisiert, der COSAC auch künftig für einen derartigen Austausch zur Verfügung zu stehen.

Wir hoffen, Sie am 30. November 2020 gesund und wohlbehalten wiederzusehen.

Mit freundlichen Grüßen

Günther Krichbaum

Guido Wolf

Courtesy Translation

Mr Sergio Battelli

Chairman of the Committee on

European Union Policies

Camera dei Deputati

Via e-mail only

16 November 2020

Dear Colleague,

In your letter of 2 November, you pointed out that the planned language arrangements for the virtual COSAC do not in your view comply with the COSAC Rules of Procedure and expressed your concern that a precedent could be set with this.

It is correct that the virtual COSAC will follow the provisions for plenary meetings in the Rules of Procedure. However, the Rules of Procedure do not provide for virtual meetings. Nevertheless, our wish was to facilitate an exchange and to come together once more as a wider group.

We want to assure you that the limited language arrangements at the virtual COSAC are due solely to the situation created by the COVID-19 pandemic. The full language cover intended for plenary meetings as per Rule 6.3 of the Rules of Procedure cannot be realized due to insurmountable technical and logistical obstacles. None of the video conference platforms available to us allow for simultaneous interpretation in 23 languages.

These restrictions do not apply to physical plenary meetings of COSAC, meaning that Rule 6.3 of the Rules of Procedure still applies fully to these.

In your letter you also suggest that in light of the informal exchange on 29 October 2020, the national parliaments in COSAC regularly examine the matter of the rule of law.

We warmly welcome this suggestion. The conversation with Vice-President Jourová and Commissioner Reynders could mark the start of further meetings of this kind when the Commission presents its annual Rule of Law report. We propose that future chairs pick up this format and continue it. Commissioner Reynders has indicated to us his willingness to make himself available again to COSAC in future for such an exchange.

We look forward to seeing you again, fit and healthy, on 30 November 2020.

Yours sincerely,

Sgd. Gunther Krichbaum Sgd. Guido Wolf

Chairman of the Committee
on European Union Affairs
Bundestag

Chairman of the Committee
on European Union Questions
Bundesrat

Traduzione di cortesia

Sig. Sergio Battelli

Presidente della Commissione

Politiche dell'Unione Europea

Camera dei Deputati

Soltanto per e-mail

Berlino, 16 novembre 2020

Egregio collega,

con lettera del 2 novembre Lei ci ha avvertito che il regime linguistico prospettato per la COSAC virtuale non è conforme al regolamento della COSAC stessa, e ha espresso la preoccupazione che ciò possa costituire un precedente.

In verità la COSAC virtuale si orienta alle disposizioni del regolamento delle sessioni plenarie. Però tale regolamento non prevede sedute virtuali. Quello che noi tuttavia ci auguravamo era di permettere lo scambio riunendoci un'altra volta nell'ambito di una cerchia allargata.

Desideriamo assicurarLe che la limitata offerta di lingue durante la COSAC virtuale è dovuta esclusivamente alla situazione insorta a causa della pandemia da COVID-19. Il regime linguistico inerente l'offerta di tutte le lingue, previsto a punto 6.3 del regolamento, non si può realizzare a causa di insormontabili impedimenti tecnici e logistici. Nessuna delle piattaforme per videoconferenze a nostra disposizione permette l'interpretazione simultanea in 23 lingue.

Per le sessioni plenarie in presenza della COSAC non esistono tali limitazioni e perciò per esse rimane applicabile in tutto e per tutto il punto 6.3 del regolamento.

Nella Sua lettera inoltre, con riferimento allo scambio informale avvenuto in data 29 ottobre 2020, Lei propone che i parlamenti nazionali si dedichino regolarmente nell'ambito della COSAC alle tematiche concernenti lo stato di diritto.

Noi approviamo espressamente tale proposta. Il colloquio con la vicepresidente Jourová e con il commissario Reynders potrebbe segnare l'inizio di altri incontri di questo tipo da tenere in occasione della presentazione annuale del rapporto sullo stato di diritto della Commissione. Proponiamo che le presidenze future riprendano e proseguano tale formato. Il commissario Reynders ci ha segnalato la sua disponibilità a rimanere anche in futuro a disposizione della COSAC per un tale scambio.

Speriamo di rivederLa sano e salvo il 30 novembre 2020

Cordiali saluti

Gunther Krichbaum

Presidente della Commissione
Affari dell'Unione europea

Guido Wolf

Presidente della Commissione
Questioni dell'Unione europea